

以西結書第十六章譯文對照

【結十六 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主又對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結十六 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要使耶路撒冷知道她那些可憎的事，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要使耶路撒冷知道她那些可厭惡的事，」

〔新譯本〕「“人子啊！你要使耶路撒冷知道她那些可憎之事；」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要指出耶路撒冷所做的事是多麼令人憎恨。」

〔當代譯本〕「“人啊！你要使耶路撒冷認識她的一切罪惡。」

〔文理本〕「人子歟、當使耶路撒冷知其可惡之事、」

〔思高譯本〕「「人子，你要去使耶路撒冷知道她的一切醜惡！」

〔牧靈譯本〕「“人子，讓耶路撒冷明白自己的罪孽。」

【結十六 3】

〔和合本〕「說主耶和華對耶路撒冷如此說：你根本，你出世，是在迦南地，你父親是亞摩利人，你母親是赫人。」

〔呂振中譯〕「說：主永恆主對耶路撒冷這麼說：你的根原你的出生是從迦南地而來的；你父親是亞摩利人，你母親是赫人。」

〔新譯本〕「你要說：‘主耶和華對耶路撒冷這樣說：你的根源和出生地是在迦南地；你的父親是亞摩利人，你的母親是赫人。』

〔現代譯本〕「要告訴她，至高的上主對她說：「迦南是你的故鄉；你在那裏出生。你父親是亞摩利人，母親是赫人。」

〔當代譯本〕「你要告訴她，主神這樣對耶路撒冷說：你的根源和誕生是出自迦南，你的父親是亞摩

利人，母親是赫人。」

〔文理本〕「曰、主耶和華對耶路撒冷雲、爾之根原、爾之誕育、乃在迦南族地、亞摩利人為爾父、赫人為爾母、」

〔思高譯本〕「你要宣講說：吾主上主這樣對耶路撒冷說：你的起源和來歷是出自客納罕地，你的父親是阿摩黎人，你的母親是赫特人。」

〔牧靈譯本〕「你替我轉告：你來自迦南地，你的父親是阿摩黎人，母親是赫特人。」

【結十六 4】

〔和合本〕「論到你出世的景況，在你初生的日子沒有為你斷臍帶，也沒有用水洗你，使你潔淨，絲毫沒有撒鹽在你身上，也沒有用布裹你。」

〔呂振中譯〕「論到你出生的景況，當你生下來的日子、沒有人替你斷臍帶，沒有人用水給你洗、使你得潔淨，也並沒有人撒鹽在你身上，又沒有人用布包你。」

〔新譯本〕「論到你出生的景況：在你生下來的日子，沒有人替你斷臍帶，沒有人用水洗你，使你潔淨，沒有人撒鹽在你身上，也沒有人用布包裹你。」

〔現代譯本〕「你出生的時候，沒有人替你剪臍帶，洗澡，用鹽擦身，用布包起來。」

〔當代譯本〕「你出生的時候，沒有人斷你的臍帶、用水洗你的身體；沒有人用鹽擦淨你、用布包裹你，」

〔文理本〕「論爾誕育、生之日、爾臍未斷、爾身未洗以水而潔之、未敷以鹽、未裹以布、」

〔思高譯本〕「當你出生時，在你誕生的那一天，沒有人割斷你的臍帶，用水洗淨你，用鹽擦你，用襁褓裹你；」

〔牧靈譯本〕「出世那天，你的臍帶沒有剪斷，也沒有浸在水中洗淨，沒有用鹽擦身，也沒有用布裹體。」

【結十六 5】

〔和合本〕「誰的眼也不可憐你，為你作一件這樣的事憐恤你，但你初生的日子扔在田野，是因你被厭惡。」

〔呂振中譯〕「誰的眼也不顧惜你，而給你作件這樣的事去可憐你；你反而在生下來的日子就被拋棄在田野上，無非是因你的可厭惡罷了。」

〔新譯本〕「沒有人顧惜可憐你，願意為你作上述任何一件事；你卻被人拋棄在田野，因為你出生的時候，你是被人厭惡的。」

〔現代譯本〕「嬰兒出生時應受的關照，你一點兒都沒有受到。你生下來，沒有人憐愛你；你被丟棄在田野。」

〔當代譯本〕「也沒有人看顧你、同情你。相反，你剛誕生下來，便被人厭惡、拋棄在田野之間。」

〔文理本〕「無人目顧爾、為爾行此矜憫爾、爾生之日、為人所惡、被棄於野、」

〔思高譯本〕「沒有一個人憐視你，為你做一件上述的事，對你表同情。反之，在你誕生之日，因為

你惹人討厭，就把你拋棄在田野間。」

〔**牧靈譯本**〕「沒有人憐視你、看顧你，為你做這些事。你出生的那天，人們討厭你，將你拋在曠野中。」

【結十六 6】

〔**和合本**〕「我從你旁邊經過，見你滾在血中，就對你說：你雖在血中，仍可存活；你雖在血中，仍可存活。」

〔**呂振中譯**〕「『我從你旁邊經過，見你在你血中掙扎着，就對在血中的你說：“你要活着！〔**傳統：重覆一遍**〕』」

〔**新譯本**〕「“‘但我從你身旁經過，見你在血中掙扎。那時，你躺在血中，我對你說：要活下去。」

〔**現代譯本**〕「『後來，我從那裏經過，看見你在血裏蠕動；你滿身是血，可是我不忍讓你死。』」

〔**當代譯本**〕「我經過你旁邊，見你在血泊中掙扎，便對你說：‘你要活著，』」

〔**文理本**〕「我過時、見爾轉側於爾血、謂爾曰、雖在血中、而可得生、再曰、雖在血中、而可得生、」

〔**思高譯本**〕「我從你身旁經過時，見你輾轉在血污中，就向你說：你在血中生活罷！」

〔**牧靈譯本**〕「我經過你身旁，看到你在血中掙紮。我對你說：看，你流失了血，但你要長大！」

【結十六 7】

〔**和合本**〕「我使你生長好像田間所長的，你就漸漸長大，以致極其俊美，兩乳成形，頭髮長成，你卻仍然赤身露體。」

〔**呂振中譯**〕「要生長〔**傳統：我使你成了一萬**〕像田野間的葡萄所生起的。”你生長起來，漸漸長大，到了成年婦女的身量〔**傳統：到了妝飾之妝飾**〕；你的乳房堅挺，你的頭髮長得很旺盛；你卻仍然赤身裸體。」

〔**新譯本**〕「我使你生長起來，像田間的植物。於是你生長起來，漸漸長大，好像最美麗的珠寶，你的兩乳長成，頭髮秀長；但你仍是赤身露體。」

〔**現代譯本**〕「我栽培你，好像在照顧田裏的花草。你漸漸長大，又強壯又高大。你發育成為少女，乳房堅實，頭髮秀長，可是仍然赤身露體。」

〔**當代譯本**〕「你要像田間的植物一樣茁壯生長。」於是，你漸漸發育成長，到了豆蔻年華，亭亭玉立，秀髮垂肩；然而你仍是赤身露體，沒有衣服可穿。」

〔**文理本**〕「我使爾長、若田所產、漸即長大、而獲美容、乳顯發長、惟赤身而露體、」

〔**思高譯本**〕「生長有如田野間的花草。你遂漸漸發育長大，到了青春年華，你的乳房碩壯，頭髮蔓長，但還是赤身裸體。」

〔**牧靈譯本**〕「我讓你長成如田野的植物。於是，你開始成長，到了適婚年華。你胸乳隆起，頭髮秀長，但你仍赤身裸體。」

【結十六 8】

〔和合本〕「我從你旁邊經過，看見你的時候正動愛情，便用衣襟搭在你身上，遮蓋你的赤體，又向你起誓，與你結盟，你就歸於我。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「『我從你旁邊經過，看了看你，阿，那時正是你愛情發動的時期；我便鋪開我的衣邊到你身上去遮蓋你的裸體；我又向你起誓，與你結盟，主永恆主發神諭說，你就屬於我。』

〔新譯本〕「我又從你身旁經過，見你已經到了談情說愛的時候，我就用我的衣襟搭在你身上，遮蓋你赤裸的身體；我又向你起誓，與你立約，於是你就屬於我了。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我再經過那裏，發現你已成熟，會談情說愛。我用外套遮蓋你的裸體，跟你山盟海誓。我一至高的上主跟你締結鴛盟，你就成為我的妻子。」

〔當代譯本〕「後來我又經過你的身旁，你已正在少女懷春的時期，我便展開衣襟遮蓋你，向你立下盟誓，定下婚約；那時，你便屬於我了。」

〔文理本〕「我過而見爾時、乃相愛之際、則以衣襟覆爾、蔽爾裸體、與爾誓約、爾則歸我、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我又經過你身旁時，看見了你，見你的時期即懷春期到了，我就向你展開了我的衣襟，遮蓋了你的裸體，也向你發了誓，立了約——吾主上主的斷語——你遂成了我的。」

〔牧靈譯本〕「我又從你身旁經過，看到你正值懷春年紀，便展開我的外衣的一角蓋住你赤裸的身體，並與你定下盟約，雅威說，你屬於我了。」

【結十六 9】「那時我用水洗你，洗淨你身上的血，又用油抹你。」

〔呂振中譯〕「那時我用水洗你，涮淨你身上的血，又用油抹了你。」

〔新譯本〕「那時我用水洗你，洗淨你身上的血，又用油抹你。」

〔現代譯本〕「後來，我用水洗掉你身上的血跡，又用橄欖油擦你的皮膚。」

〔當代譯本〕「我用水洗淨你，洗掉你身上的血污，用油塗抹你的身軀，」

〔文理本〕「我洗爾以水、盡滌爾血、沐爾以膏、」

〔思高譯本〕「我用水洗淨了你，滌除了你身上的血污；又用香膏傅抹了你，」

〔牧靈譯本〕「然後將你浸在水中清洗，滌除你身上的血污，又用油膏塗抹你。」

【結十六 10】

〔和合本〕「我也使你身穿繡花衣服，腳穿海狗皮鞋，並用細麻布給你束腰，用絲綢為衣披在你身上。」

〔呂振中譯〕「我使你着刺繡服裝，穿塔哈示皮鞋；我用細麻給你做裹頭巾，又用絲綢給你遮身。」

〔新譯本〕「我使你身穿刺繡的衣裳，腳穿海狗皮鞋；用細麻布給你裹頭；又用絲綢給你披在身上。」

〔現代譯本〕「我給你穿上繡花的衣服，最好的皮鞋，也給你麻紗做的束髮帶和絲綢的外套。」

〔當代譯本〕「又給你穿上錦繡的衣裳，海豚皮的鞋、裹上細麻布頭巾和披上絲綢的外袍。」

〔文理本〕「衣爾以錦繡、履爾以獺皮、束爾以細帛、被爾以幣帛、」

〔思高譯本〕「給你穿上錦繡的衣服，穿上海狗皮鞋，蒙上細麻頭巾，披上綢緞；」

〔牧靈譯本〕「我用繡花的布包住你，給你雙腳穿上柔軟的涼鞋。我用細麻裹住你的頭，用絲綢披在

你身。」

【結十六 11】

〔和合本〕「又用妝飾打扮你，將鐲子戴在你手上，將金鏈戴在你項上。」

〔呂振中譯〕「我用妝飾物給你打扮，將鐲子戴在你手上，將鍊子戴在你脖子上，」

〔新譯本〕「我用珠寶給你打扮，把手環戴在你手上，把項鍊戴在你頸上，」

〔現代譯本〕「我打扮你，給你珠寶—手鐲、項鍊、」

〔當代譯本〕「我用首飾來裝扮你，把手鐲戴在你的手上，項鍊掛在你的頸上，」

〔文理本〕「以飾妝爾、著釧於手、垂鏈于項、」

〔思高譯本〕「以後又用珠寶裝飾你，給你腕上帶上鐲子，頸上掛上項鍊，」

〔牧靈譯本〕「我用珠寶裝飾你，將鐲子戴在你的手臂上，將項鍊戴在你的頸上，」

【結十六 12】

〔和合本〕「我也將環子戴在你鼻子上，將耳環戴在你耳朵上，將華冠戴在你頭上。」

〔呂振中譯〕「又將環子戴在你鼻子上，將耳環戴在你耳朵上，將華冠戴在你頭上。」

〔新譯本〕「又把鼻環戴在你鼻子上，把耳環戴在你耳朵上，把美麗的冠冕戴在你頭上。」

〔現代譯本〕「鼻環、耳環，也用華冠戴在你頭上。」

〔當代譯本〕「又給你戴上鼻環和耳環，並且為你戴上華冠。於是，你戴的是金銀首飾，」

〔文理本〕「置環於鼻、懸珥于耳、戴華冕於首、」

〔思高譯本〕「鼻子上套上環子，耳朵掛上金環，頭上戴上花冠。」

〔牧靈譯本〕「又將環子戴在你的鼻子上。我給你戴上耳環，又將華麗的冠冕戴在你頭上。」

【結十六 13】

〔和合本〕「這樣，你就有金銀的妝飾，穿的是細麻衣和絲綢，並繡花衣；吃的是細面、蜂蜜並油。你也極其美貌，發達到王后的尊榮。」

〔呂振中譯〕「這樣你就有了金銀的妝飾物；你穿的是細麻、絲綢、刺繡服裝；你喫的是細麵、蜜和油；你長得極其美麗之極，直發達到王后般的艷麗。」

〔新譯本〕「這樣你就有了金銀的裝飾，你穿的是細麻、絲綢和刺繡的衣服；你吃的是細麵、蜂蜜和油；你實在非常美麗，配登王后的位。」

〔現代譯本〕「你戴金銀首飾，穿繡花的麻紗衣裳和絲綢外套。你吃上等麵粉做的餅、蜂蜜，和橄欖油。你美貌絕倫；你成了女王。」

〔當代譯本〕「穿的是綾羅錦繡，吃的是細麵、蜂蜜和油。因此你變得美艷絕倫，翩然晉身王室！」

〔文理本〕「如是、爾以金銀為飾、以細帛幣帛錦繡為衣、以細面蜜油為食、遂成豔麗、利達致得後位、」

〔思高譯本〕「金銀作你的點綴，細麻、綢緞和錦繡作你的衣服；細麵、蜂蜜和油作你的飲食。你實

在美麗絕倫，堪登后位。」

〔**牧靈譯本**〕「金銀裝扮著你，你的衣著盡是細麻、絲綢和繡花的布料。你吃的是細面、蜂蜜和膏油，你出落得十分亮麗，榮升為王后。」

【結十六 14】

〔**和合本**〕「你美貌的名聲傳在列邦中，你十分美貌，是因我加在你身上的威榮。這是主耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「你的名聲因你的美麗而傳出在列國中，因為由於我加在你身上的榮美、你的美麗〔**原文：它**〕乃十全十美：這是主永恆主發神諭說的。」

〔**新譯本**〕「你的名聲因你的美麗傳遍列國，你全然美麗，是因為我加在你身上的榮美。這是主耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「因為我一至高的上主使你變得美麗非凡，你美貌的名氣就傳遍列國。」

〔**當代譯本**〕「那時你在列國中美名四播，都是由於我所加在你身上的榮華，使你顯得十全十美。這是主神說的。」

〔**文理本**〕「我以我之炫耀錫爾、俾爾豔麗完備、名譽揚於列邦、主耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「因你的美麗，你的名聲傳遍了萬國；因我用我的飾物點綴了你，你才如此美麗無瑕——吾主上主的斷語。」

〔**牧靈譯本**〕「你美麗無瑕，你的聲名傳遍各國，因為我賜給你榮耀——這是雅威的話。」

【結十六 15】

〔**和合本**〕「只是你仗著自己的美貌，又因你的名聲就行邪淫。你縱情淫亂，使過路的任意而行。」

〔**呂振中譯**〕「『但是你倚靠你的美麗，竟憑著你的名聲而行淫；你向任何過路人傾瀉出你的淫亂媚態，而那便成了屬他的。』」

〔**新譯本**〕「“‘可是你倚仗你的美麗，又憑著你的名聲去行淫；你向每一個過路的人縱情淫亂。』」

〔**現代譯本**〕「『你竟利用自己的美貌和名氣放蕩縱情，來者不拒。』」

〔**當代譯本**〕「然而你卻仗著自己的美貌，憑著自己的名聲，與所有過路的人縱情淫亂。」

〔**文理本**〕「惟爾恃己豔麗、名譽洋溢、遂縱淫欲、過者則與行淫、為其所有、」

〔**思高譯本**〕「然而你仗恃你的美麗，憑著你的名聲去行淫，與任何過客縱情淫亂。」

〔**牧靈譯本**〕「然而你自恃容貌之美，仗著你的聲名向每個路人賣淫，如同妓女。」

【結十六 16】

〔**和合本**〕「你用衣服為自己在高處結彩，在其上行邪淫。這樣的事將來必沒有，也必不再行了。」

〔**呂振中譯**〕「你拿了你的衣服為自己在丘廟上結五色奪目之彩，又在那上頭行淫；這樣的事將來必不會來，也必不再有的。」

〔**新譯本**〕「你拿了你的一些衣服，為自己建造色彩繽紛的邱壇，又在那裡行淫。這樣的事不應發生，將來也不會再出現。」

〔現代譯本〕「你用自己的衣裳裝飾拜神明的地方，像神廟娼妓在那裏跟人人行淫。」
〔當代譯本〕「你用我給你的衣料在假神的廟中結彩，又在那裡敬拜。這樣的事真是不可思議。」
〔文理本〕「且以爾衣、五彩俱備、飾諸崇邱、行淫其上、若此之事、古今所不宜有、」
〔思高譯本〕「你還用你的衣服，作為高丘的點綴，為在那裡行淫。」
〔牧靈譯本〕「你用你的衣裳裝飾高丘，並在那裡行淫。（這樣的事前所未有，以後也不會發生。）」

【結十六 17】

〔和合本〕「你又將我所給你那華美的金銀、寶器為自己製造人像，與它行邪淫。」
〔呂振中譯〕「你又將我所給你的、我那些華美金器銀器、去為你自己製造男性的像，而跟它們行淫；」
〔新譯本〕「你又拿了我送給你那些美麗的金器銀器，為自己鑄造男人的像，與那些像行淫。」
〔現代譯本〕「你拿我送給你的金銀珠寶鑄造男人的像，然後跟他們行淫。」
〔當代譯本〕「你把我給你的金銀首飾拿去製造男人的像，與他行淫，」
〔文理本〕「亦取我所賜爾之金銀美飾、以制人像、與之行淫、」
〔思高譯本〕「又用我給你的金銀飾物，製造男人的像，同它們行淫；」
〔牧靈譯本〕「你用我給你的金銀和美麗的裝飾品，做成邪神像，並與它們行淫。」

【結十六 18】

〔和合本〕「又用你的繡花衣服給它披上，並將我的膏油和香料擺在它跟前。」
〔呂振中譯〕「你又拿你的刺繡衣服給它們遮身，並將我的膏油和香料擺在它們面前。」
〔新譯本〕「你又拿你的刺繡衣服，蓋在它們身上，並且把我的油和香料都擺在它們面前。」
〔現代譯本〕「你用我給你的繡花衣服披在這些偶像身上，又把我給你的橄欖油和香料獻給他們。」
〔當代譯本〕「你替他穿上錦繡衣服，又把我給你的膏油和香料供奉他。」
〔文理本〕「以爾繡衣覆之、以我之膏及香、陳於其前、」
〔思高譯本〕「又用我給你的金銀飾物，製造男人的像，同它們行淫；」
〔牧靈譯本〕「你用繡花的外衣蓋在偶像的身上，又用我的油和香料供在它們面前。」

【結十六 19】

〔和合本〕「又將我賜給你的食物，就是我賜給你吃的細麵、油和蜂蜜都擺在它跟前為馨香的供物。這是主耶和華說的。」
〔呂振中譯〕「至於我所給你的食物——我使你喫細麵、油和蜜——你卻擺在它們面前做怡神之香氣〔此處有：並且它就是〕：主永恆主發神諭說。」
〔新譯本〕「你把我賜給你的食物，就是我給你吃的細麵、油和蜂蜜，都擺在它們面前作馨香的祭物。這是主耶和華的宣告。」
〔現代譯本〕「我一至高上主給你的糧食——上等麵粉、橄欖油、蜂蜜，你拿去當祭物獻給偶像，為要贏得他們的歡心。」

〔當代譯本〕「你把我賜你吃的細麵、油和蜂蜜奉獻在他面前，作為討他歡心的馨香供物，」

〔文理本〕「以我賜爾之餅、養生之細面、及油與蜜、陳於其前、以為馨香、誠有斯事、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我給你的食品：細麵、油和蜜，原是為養活你的，你卻拿去供在它們前，作為甘飴的馨香——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「你將我賜給你的食物，就是我餵養你的細面、油膏和蜂蜜，供奉在它們面前，作為馨香祭。」

【結十六 20】

〔和合本〕「並且你將給我所生的兒女焚獻給它。」

〔呂振中譯〕「你並且把你的兒女，你所給我生的，祭獻給它們、去被燒滅。你的淫亂哪裏是小事呢？」

〔新譯本〕「你更把你的兒女，就是你給我所生的兒女，獻給它們作食物；你所行的淫亂還算是小事嗎？」

〔現代譯本〕「「接着，你拿你跟我生的兒女當牲祭獻給偶像。」

〔當代譯本〕「甚至把給我所生的兒女燒作燔祭獻給假神，這種淫行難道還算小事嗎？」

〔文理本〕「又取為我而生之子女、獻之於彼、俾其吞噬、」

〔思高譯本〕「甚至你還祭殺你給我生的子女，作為它們的食品。你這淫行還算小嗎？」

〔牧靈譯本〕「你又把為我生的兒子和女兒，獻給偶像作為犧牲。你賣身行淫，所做的還不夠嗎？」

【結十六 21】

〔和合本〕「你行淫亂豈是小事，竟將我的兒女殺了，使他們經火歸與它嗎？」

〔呂振中譯〕「你這樣宰殺我的兒女，使他們經過火而歸於它們〔或譯：將他們獻與它們〕呀。」

〔新譯本〕「你竟宰殺了我的兒女，使他們經火，獻給它們。」

〔現代譯本〕「你真邪惡！你非但對我不貞，還拿我的兒女當牲祭獻給偶像。」

〔當代譯本〕「你竟這樣屠殺我的兒女，把他們焚燒獻給假神。」

〔文理本〕「爾之行淫、豈為細故、致殺我子女、付於偶像、使之經火乎、」

〔思高譯本〕「你竟祭殺了我的子女，予以焚化，獻給它們。」

〔牧靈譯本〕「你還要祭殺我的兒女，獻給你的偶像嗎？」

【結十六 22】

〔和合本〕「你行這一切可憎和淫亂的事，並未追念你幼年赤身露體滾在血中的日子。」

〔呂振中譯〕「除此之外、又加上你那一切可厭惡之事和你的淫亂，並沒追念你幼年的日子、你赤身裸體、在你血中掙扎的時候。」

〔新譯本〕「你行這一切可憎和淫亂的事，並沒有想過你年幼的日子，那時你赤身露體，在血中掙扎。」

〔現代譯本〕「你當妓女、操賤業那段時間，從來沒有回想幼小時赤身露體、在血裏蠕動的情景。」

〔當代譯本〕「你竟忘記了幼年赤身露體，在血泊中掙扎的日子。」

〔文理本〕「爾行徇欲可惡之事、不憶幼時、赤身露體、轉側於己血、」

〔思高譯本〕「你行這些醜惡和淫亂之事時，卻沒有想起你幼年的日期，那時你本來赤身露體，輾轉在血污中。」

〔牧靈譯本〕「你作惡、賣淫，忘卻了你幼年的日子，當時你赤身露體，臥在血中掙紮。」

【結十六 23】

〔和合本〕「“你行這一切惡事之後，（主耶和華說：你有禍了！有禍了！）”

〔呂振中譯〕「『你行了這一切惡事之後，（主永恆主發神諭說：你有禍阿！你有禍阿！）』」

〔新譯本〕「“‘你有禍了，有禍了！這是主耶和華的宣告。你行了這一切惡事以後，」

〔現代譯本〕「至高的上主又說：「你慘了！你遭殃了！你做了這一切邪惡的事以後，」

〔當代譯本〕「主神這樣宣告：你有禍了！你有禍了！你不但幹了這些惡事，」

〔文理本〕「主耶和華曰、禍哉爾也、爾行諸惡之後、」

〔思高譯本〕「你除了行這一切邪惡之外——你有禍了，你有禍了，吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「你有禍了，你有禍了——雅威宣告，因為你做了邪惡的事！」

【結十六 24】

〔和合本〕「又為自己建造圓頂花樓，在各街上作了高臺。」

〔呂振中譯〕「你又為自己建造圓頂花樓，為自己在各廣場上作了高臺；」

〔新譯本〕「你又為自己建造高岡，在各廣場上築起高壇。」

〔現代譯本〕「又在街頭巷尾建造拜偶像的地方，並在那裏賣淫。」

〔當代譯本〕「還自建廟宇，在每個廣場興建邱壇。」

〔文理本〕「複為己作穹廬、在各街築高臺、」

〔思高譯本〕「你還為自己建築高台，在各街上建立丘壇。」

〔牧靈譯本〕「你為自己建築高臺，又在每個路口設立丘壇。」

【結十六 25】

〔和合本〕「你在一切市口上建造高臺，使你的美貌變為可憎的，又與一切過路的多行淫亂。」

〔呂振中譯〕「你在各路頭建造你的高臺，使你的美麗變為可厭惡，你又向一切過路人展開雙腿〔原文：腳〕增多你的淫亂。」

〔新譯本〕「你在各路口建造高壇，使你的美麗變為可憎的，又向每一個過路的人張開兩腿，多行淫亂。」

〔現代譯本〕「你美麗的名氣掃地無餘，人盡可夫，來者不拒，越來越厲害。」

〔當代譯本〕「你又在每個街頭設立神壇，使自己的美好變為可憎。你向每一個過路的人伸開雙腿，縱情淫亂；」

〔文理本〕「爾在各街建爾高臺、俾爾豔麗為可惡、接彼行人、益爾淫亂、」

〔思高譯本〕「又在所有的街頭設立丘壇，去損害你的美麗，把你的腳伸向所有過客，縱情淫亂；」

〔牧靈譯本〕「你在每條街的入口建築高壇，玷污你的榮美。你向每個路人賣身行淫、放蕩有加。」

【結十六 26】

〔和合本〕「你也和你鄰邦放縱情慾的埃及人行淫，加增你的淫亂，惹我發怒。」

〔呂振中譯〕「你也跟你那下身肥大的鄰居埃及人行淫，增多你的淫亂，來惹我發怒。」

〔新譯本〕「你也與放縱情慾的鄰居埃及人行淫，多行淫亂，惹我發怒。」

〔現代譯本〕「你跟那縱慾的鄰居埃及同床；你不斷地以淫行來激怒我。」

〔當代譯本〕「甚至與放縱情慾的鄰邦埃及人苟合，激起我的憤怒。」

〔文理本〕「爾鄰埃及人、縱形軀之欲、爾與之私、益爾淫亂、激我震怒、」

〔思高譯本〕「又與你那身體肥大的鄰居埃及人行淫；你盡情淫蕩，激起我的怒火。」

〔牧靈譯本〕「你又向你那身軀肥大的鄰居埃及人賣身，你變本加厲地行淫放蕩，使我憤怒。」

【結十六 27】

〔和合本〕「因此，我伸手攻擊你，減少你應用的糧食，又將你交給恨你的非利士眾女（“眾女”是“城邑”的意思。本章下同），使她們任意待你。她們見你的淫行，為你羞恥。」

〔呂振中譯〕「因此，你看，我伸手攻擊你，減少你需用的糧食，又將你交給恨你之人、非利士的眾城市〔原文：他們〕，去滿足他們的貪慾；非利士人對你罪大惡極的行徑也有愧色。」

〔新譯本〕「因此，我伸手攻擊你，減少你的糧食（“糧食”或譯：“領土”），又把你交給那些恨你的非利士女子，使她們任意待你；她們對你邪蕩的行為也感到羞愧。」

〔現代譯本〕「所以，我要伸出手來懲罰你，奪走我賜給你的恩寵。我把你交給恨你的非利士人；他們厭惡你猥褻的行為。」

〔當代譯本〕「看吧！我要伸手攻擊你，削減你的口糧，把你交給憎恨你的非利士人，任他們宰割，他們也為你的淫蕩行為感到羞恥。」

〔文理本〕「故我伸手爾上、減爾糲糧、付爾於敵、即羞爾淫行之非利士女、任意以待、」

〔思高譯本〕「我曾伸手打擊你，削減了你的供應品，把你交給那仇恨你的培肋舍特城邑，她們對你那淫蕩的行為都感到羞恥。」

〔牧靈譯本〕「我出手打擊你，削減你的領土，把你交給你的敵人，就是憎恨你的培肋舍特人，他們對你汙穢的行為感到震驚。」

【結十六 28】

〔和合本〕「你因貪色無厭，又與亞述人行淫，與他們行淫之後，仍不滿意。」

〔呂振中譯〕「你因貪色無厭，又跟亞述人行淫；跟他們行淫之後，仍然貪色無厭。」

〔新譯本〕「可是，因為你還不滿足，又與亞述人行淫；你與他們行淫之後，還是不滿足。」

〔現代譯本〕「可是，你還不滿足，又要跟亞述私奔，作他的姘婦；但是他也不能滿足你的淫慾。」

〔當代譯本〕「你縱慾無厭，又跟亞述人行淫，但仍然得不到滿足；」

〔文理本〕「爾行淫無度、與亞述人私、縱欲無厭、」

〔思高譯本〕「因你還不滿足，又與亞述人行淫；與他們行淫之後，仍未獲得滿足，」

〔牧靈譯本〕「但你仍不知足，又向亞述人賣身行淫。與他們行淫之後，仍不滿足。」

【結十六 29】

〔和合本〕「並且多行淫亂直到那貿易之地，就是迦勒底，你仍不滿意。」

〔呂振中譯〕「你並且增多你的淫亂直到那作買賣之地，迦勒底，雖即對於這個、你仍貪色無厭。」

〔新譯本〕「於是你增多你的淫亂，與貿易之地迦勒底行淫，你還是不滿足。」

〔現代譯本〕「於是你去找那商業國家巴比倫私通；你還是不滿足。」

〔當代譯本〕「於是又跟那商賈之地的迦勒底人行淫，但仍然得不到滿足。」

〔文理本〕「爾在商賈之地迦勒底、益爾淫亂、猶不知足、」

〔思高譯本〕「又與商業之國的加色丁人縱慾淫亂，但你仍得不到滿足。」

〔牧靈譯本〕「於是你更加放蕩，向商業之國加色丁人行淫而猶未飽足。」

【結十六 30】

〔和合本〕「主耶和華說：“你行這一切事，都是不知羞恥妓女所行的，可見你的心是何等懦弱！”

〔呂振中譯〕「『主永恆主發神諭說：你的心怎樣地鬧相思病阿，你行這一切、一個任性淫婦的所作所為阿！」

〔新譯本〕「“‘你行的這一切事，簡直是任性無恥的妓女所為，可見你的意志是多麼的薄弱。這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「你像無恥的妓女行了這一切事。」

〔當代譯本〕「主神宣告說：你的內心是多麼的腐化，簡直就像不知羞恥的娼妓，」

〔文理本〕「主耶和華曰、爾行此事、乃無恥之淫婦所為、爾心何其荏弱哉、」

〔思高譯本〕「你的心是何等的腐化——吾主上主的斷語——你行的這一切，簡直是無恥娼婦之所為！」

〔牧靈譯本〕「哦！你的心何等淫蕩——雅威說。你竟成為厚顏無恥的妓女。」

【結十六 31】

〔和合本〕「因你在一切市口上建造圓頂花樓，在各街上作了高臺，你卻藐視賞賜，不像妓女。」

〔呂振中譯〕「因為你在各路頭建造你的圓頂花樓，在各廣場上作了你的高臺；你還鄙視淫資，不像妓女收受呢！」

〔新譯本〕「你在各路口建造你的高岡，又在各廣場上築起你的高壇；然而你並不像一個妓女，因為你藐視賣淫所得的賞賜。」

〔現代譯本〕「你在街頭巷尾建造拜偶像的地方，在那裏行淫。」

〔當代譯本〕「因為你在街頭廣建廟宇，又在廣場興築邱壇，甚至不受淫資，只求放縱，實在連妓女也不如。」

〔文理本〕「爾在各衢作穹廬、在各街築高臺、爾之異乎妓者、輕視其值也、」

〔思高譯本〕「你在各街頭為你建築高台，在各廣場上建立丘壇，但你並不像娼妓只為獲得淫資，」

〔牧靈譯本〕「你在每條街的入口建築高臺，在每個廣場上設立丘壇。你不像是只為賣淫獲酬的妓女，」

【結十六 32】

〔和合本〕「哎！你這行淫的妻啊，寧肯接外人不接丈夫。」

〔呂振中譯〕「嘿！行姦淫的妻、竟接了外人以代替自己的丈夫！」

〔新譯本〕「你這淫亂的妻子啊！你竟接外人而不接自己的丈夫。」

〔現代譯本〕「可是你不像妓女只為金錢賣身；你是淫婦，寧願跟外人私通，不愛自己的丈夫。」

〔當代譯本〕「你這蕩婦寧願接納外人而拒絕自己的丈夫；」

〔文理本〕「為婦而行淫乎、背夫而私人乎、」

〔思高譯本〕「卻是一個淫婦，雖有丈夫，仍接納外人。」

〔牧靈譯本〕「卻像個蕩婦，你願意接納的是外人，而不是自己的丈夫。」

【結十六 33】

〔和合本〕「凡妓女是得人贈送，你反倒贈送你所愛的人，賄賂他們從四圍來與你行淫。」

〔呂振中譯〕「人都是把淫資送給妓女，惟獨你卻把你的賣淫資送給你所愛的人，賄賂他們從四圍到你的淫窩裏來找你！」

〔新譯本〕「人都把禮物送給妓女，你卻把你的禮物送給你所有的愛人，賄賂他們從四面來與你行淫。」

〔現代譯本〕「妓女向人索取代價，你卻贈送禮物倒貼情郎；你巴結他們，勾引他們從各地來跟你行淫。」

〔當代譯本〕「妓女也接受淫資，你卻反把金錢送給情人，引誘他們從各方前來跟你行淫。」

〔文理本〕「人以物贈妓、惟爾以物贈情人、賄之四集、與爾行淫、」

〔思高譯本〕「對妓女，人都給以纏頭，但你卻把纏頭給你的情人，吸引他們從各方來與你行淫。」

〔牧靈譯本〕「所有的娼妓都接受贈禮，而你卻將禮物送給你的愛人，以賄賂他們從各地前來與你行淫。」

【結十六 34】

〔和合本〕「你行淫與別的婦女相反，因為不是人從你行淫，你既贈送人，人並不贈送你，所以你與別的婦女相反。」

〔呂振中譯〕「在你的淫窩裏你有跟別的婦女相反的事；因為不是人追求你去行淫；而是你把行淫資給人，不是把行淫資給你；所以你是反常的。」

〔新譯本〕「你的淫行與別的婦女不同，因為不是人把禮物送給你，要求與你行淫，是你把禮物送給人，所以你是不同的。」

〔現代譯本〕「你跟一般妓女不同，沒有人逼你為娼。你不收錢，反而出錢去雇情郎。你真是特別！」

〔當代譯本〕「你賣淫跟別的婦女用心不同，沒有人給你淫資，你卻送錢給人，你倒是與眾不同。」

〔文理本〕「爾行淫之異乎他婦者、非人從爾行淫也、且爾以金予人、非人以金予爾、是亦相異也、」

〔思高譯本〕「關於你，你行淫正與其他婦女相反，沒有人追求你行淫，人不給你淫資，而你卻拿出淫資給人：這就是你與人相反的地方。」

〔牧靈譯本〕「你的淫蕩有別於其他女子：無人付你酬勞與你行淫，你卻付給他人酬勞。你真跟他人不同。」

【結十六 35】

〔和合本〕「“你這妓女啊，要聽耶和華的話。”

〔呂振中譯〕「『所以妓女阿，你要聽永恆主的話；」

〔新譯本〕「“‘因此，你這妓女啊，要聽耶和華的話！」

〔現代譯本〕「所以，淫婦耶路撒冷啊，你要聽上主所說的話。」

〔當代譯本〕「你這淫婦聽主神所說的話吧，」

〔文理本〕「爾為娼妓者歟、宜聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「為此，你這淫婦，聽上主的話罷！」

〔牧靈譯本〕「因此，淫婦啊，聽雅威的話吧。」

【結十六 36】

〔和合本〕「主耶和華如此說：因你的污穢傾泄了，你與你所愛的行淫露出下體。又因你拜一切可憎的偶像，流兒女的血獻給他。」

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：因你傾瀉了你的任性縱慾，因你露現了你的下體，跟你所愛的人行淫，因你拜了你一切可厭惡的偶像，又因你兒女流了血、這些兒女就是你所獻給偶像的，」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：因為你的情慾傾注出來，你與你的愛人行淫，露出你的下體，又因為你拜一切可憎的偶像，流兒女的血，把血獻給偶像，」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「你像妓女，脫光了衣服，把自己交給那些情郎和偶像。你殺害自己的兒女，把他們當牲祭獻給偶像。」

〔當代譯本〕「祂說：你淫邪放蕩，任意與人苟合，又敬拜可憎的神像，更把兒女的血獻給假神；」

〔文理本〕「主耶和華曰、因爾與爾情人行淫、泄爾污穢、顯爾裸裎、且事可惡之偶像、為彼獻爾子女之血、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：因為你暴露了你的下身，揭開了你的裸體，同你的情人，同你的醜惡之神行淫，更因為你把子女的血獻給它們；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：你向你的愛人和令人憎惡的偶像袒露身體。你向他們獻上自己兒女的鮮血。」

因此，」

【結十六 37】

〔和合本〕「我就要將你一切相歡相愛的和你一切所恨的都聚集來，從四圍攻擊你。又將你的下體露出，使他們看盡了。」

〔呂振中譯〕「故此你看吧，我就要將你一切所愛的人、那些跟你甜蜜的人都招集攏來，你一切所愛的人、加上你一切所討厭的人、我都要從四圍招集攏來，以攻擊你，將你的下體向他們露出，使他們看盡了你的下體。」

〔新譯本〕「所以我要把所有與你歡合的愛人，就是所有你所愛的和你所恨的，都聚集起來；我要把他們從四圍聚集起來攻擊你；我要在他們面前露出你的下體，使他們看見你全身赤裸。」

〔現代譯本〕「因此，我要召集你從前的情郎，無論你所愛所恨的都召來。我要叫他們從各地來，把你圍起來，然後在他們面前把你剝得精光，讓他們看見你全身赤裸。」

〔當代譯本〕「因此，我要把你心愛的情人和你所憎恨的人從各方聚集起來攻擊你，把你赤裸的羞恥顯露給他們看。」

〔文理本〕「我必集爾情人、即爾所歡者、凡爾所愛所憎者、我自四方集之、必裸爾體、俾眾目睹、」

〔思高譯本〕「為此，看，我要聚集你所戀愛的情人，你所愛的人，和你所恨的人；我由各方把他們聚集來打擊你，我要在他們前揭開你的裸體，使他們看見你整個的裸體。」

〔牧靈譯本〕「我要召集所有與你作樂的愛人和你所愛的人，以及你所恨的那些人，從四方聚集起來對抗你。要在他們面前剝光你的衣服，讓他們看到你赤裸的身體。」

【結十六 38】

〔和合本〕「我也要審判你，好像官長審判淫婦和流人血的婦女一樣。我因忿怒忌恨，使流血的罪歸到你身上。」

〔呂振中譯〕「我要將行姦淫和流人血的婦女應受的判罰來判罰你；我要將那使人流血應受的烈怒和妒憤加於你身上。」

〔新譯本〕「我要審判你，像審判行姦淫和流人血的婦人一樣；我要因我的烈怒和妒忿，使流人血的罪歸在你身上。」

〔現代譯本〕「我要懲罰你姦淫和殺人的罪，要在烈怒下處死你。」

〔當代譯本〕「我要懲罰你，像懲罰淫亂狠毒的婦人一樣。我要把震怒和妒恨的鮮血倒在你身上。」

〔文理本〕「我必鞠爾、如鞠背夫流血之婦、以震怒忌嫉所流之血、加於爾身、」

〔思高譯本〕「我要照姦婦和流血的女人的案件裁判你，對你發洩憤怒和妒火。」

〔牧靈譯本〕「我要審判你，如同審判淫婦和犯罪的女子，我要發洩我的憤怒和妒火，並向你報仇。」

【結十六 39】

〔和合本〕「我又要將你交在他們手中，他們必拆毀你的圓頂花樓，毀壞你的高臺，剝去你的衣服，

奪取你的華美寶器，留下你赤身露體。」

〔呂振中譯〕「我要將你交於你所愛的人〔原文：他們〕手中，他們必翻倒你的圓頂花樓，拆毀你的高臺，剝下你的衣服，把你的華美寶器拿走，留下你赤身裸體。」

〔新譯本〕「我要把你交在他們手裡，他們要拆毀你的高岡，破壞你的高壇，剝去你的衣服，奪去你美麗的珠寶，只留下你赤露的身軀。」

〔現代譯本〕「我要把你交在他們手中；他們要拆毀你拜偶像、行淫的地方，奪走你的衣服和首飾，使你赤裸裸一絲不掛。」

〔當代譯本〕「我又要把你交在你的情人手裡。他們必拆毀你的神廟，夷平你的邱壇，剝去你的衣裳，奪走你的珠寶，留下你赤裸裸的孑然一身。」

〔文理本〕「我將付爾于敵手、摧爾穹廬、毀爾高臺、褫爾衣服、奪爾美飾、遺爾赤身露體、」

〔思高譯本〕「我要把你交在他們手中，他們要破壞你的高台，蕩平你的丘壇，剝下你的衣服，奪去你的裝飾，赤身露體地拋棄你。」

〔牧靈譯本〕「我要將你交給他們，他們會摧毀你的高丘和祭壇，並會剝光你的衣服，將你亮麗的飾物拿走，使你赤身露體而被拋棄。」

【結十六 40】

〔和合本〕「他們也必帶多人來攻擊你，用石頭打死你，用刀劍刺透你，」

〔呂振中譯〕「他們必帶一團隊人上來攻擊你，扔石頭把你砍死，用他們的刀劍將你割碎。」

〔新譯本〕「他們必帶一大群人上來攻擊你，用石頭打死你，用他們的刀把你砍碎。」

〔現代譯本〕「他們要煽動群眾拿石頭打你，用劍把你剝碎。」

〔當代譯本〕「他們要糾集群眾來攻擊你，用石頭擲向你，用刀劍割碎你，」

〔文理本〕「集眾攻爾、擊爾以石、刺爾以刃、」

〔思高譯本〕「他們還要召集聯軍來攻打你，用石頭砸死你，用刀劍把你凌遲，」

〔牧靈譯本〕「他們要出兵攻打你，用石頭打死你，以利劍砍傷你。」

【結十六 41】

〔和合本〕「用火焚燒你的房屋，在許多婦人眼前向你施行審判。我必使你不再行淫，也不再贈送與人。」

〔呂振中譯〕「他們必用火燒你的房屋，必在許多婦人眼前向你施判罰；我必使你止息行淫，也必使你不再把行淫資送給人。」

〔新譯本〕「他們也要用火燒你的房屋，在許多婦人面前向你施行審判。我必止住你的淫行，也必使你不再把誘人行淫的禮物送給人。」

〔現代譯本〕「他們要放火燒你的房子，讓成群的婦女看見你受懲罰。我要使你不再作妓女，不再倒貼情郎。」

〔當代譯本〕「用火燒毀你的房屋。他們還要在眾婦女面前審判你。我要使你不再行淫亂，也不再把

金錢供給情人。」

〔文理本〕「焚爾第宅、行鞠於爾、眾女目睹、使爾不復為淫婦、不復以金予人、」

〔思高譯本〕「放火焚燒你的房舍，在眾婦女前裁判你。我要這樣停止你的淫亂，使你再也不能贈送淫資。」

〔牧靈譯本〕「你的房舍將遭火焚。你將在許多婦女面前受刑罰。我要使你不再淫亂，不再將賣淫所得贈予他人。」

【結十六 42】

〔和合本〕「這樣，我就止息向你發的忿怒，我的忌恨也要離開你，我要安靜，不再惱怒。」

〔呂振中譯〕「這樣、我就得以平息我向你發的烈怒，我的妒憤就得以離開你，我就可以平靜下來、不再惱怒。」

〔新譯本〕「這樣我向你發的烈怒就可以平息，我的妒忿也可以離開你；我可以安靜，不再惱怒了。」

〔現代譯本〕「這樣，我的怒火才會消失，心平氣和，不再發怒，也不再嫉妒。」

〔當代譯本〕「這樣，我才能平息怒氣，消除嫉恨，不再發怒。」

〔文理本〕「如是、我怒乃息、我嫉離爾、我則寧靖、不復憤怒、」

〔思高譯本〕「如此，我就平息了我向你發的憤怒，我的妒火也要遠離你，我要寧靜，不再發怒。」

〔牧靈譯本〕「這樣才能平息我的怒火。我的忌恨才有終了。我將安靜下來，不再發怒。」

【結十六 43】

〔和合本〕「因你不追念你幼年的日子，在这一切的事上向我發烈怒，所以我必照你所行的報應在你頭上，你就不再貪淫，行那一切可憎的事。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你既然不追念你幼年的日子，反而以这一切事激動我發怒，那麼你看、我這一方面、我也必將你所行的還報於你頭上：這是主永恆主發神諭說的。『你難道沒有行這罪大惡極的醜事，加上你一切可厭惡之像麼？』」

〔新譯本〕「因為你不追念你年幼的日子，反而在这一切事上惹我發怒；看哪！我必照著你所行的報應在你頭上，這是主耶和華的宣告。在你一切可憎的事以外，你豈不是還行了這淫亂的醜事嗎？」

〔現代譯本〕「由於你忘了你年幼的時候我怎樣待你，反而做这一切事來激怒我，所以我這樣報應你。你已經做了許多可惡的事，為甚麼還加上淫亂呢？」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「因為你忘記了幼年的日子，幹出這些忘恩負義的事來惹我發怒，所以我照你的所作所為報應你。」

〔文理本〕「主耶和華曰、因爾不憶幼時、諸事激我震怒、我必依爾所行、報於爾首、使爾不復行淫、益爾可憎之事、」

〔思高譯本〕「因為你不追念你幼年的日子，反在這些事上惹我憤怒；看，我要把你的行為報復在你頭上——吾主上主的斷語——使你再不與你所有的醜惡之物行淫。」

〔牧靈譯本〕「因為你忘卻了你年輕時的歲月，並在這些事上使我發怒，所以我要為你自己的所作所

為負責。你有沒有在可恥行為上，增添更多的罪惡？」

【結十六 44】

〔和合本〕「凡說俗語的必用俗語攻擊你，說：‘母親怎樣，女兒也怎樣。’」

〔呂振中譯〕「看哪，凡說警語的總用警語來挑飭你，說：“母親怎樣，女兒也怎樣。”」

〔新譯本〕「“凡引用俗語的，必用這俗語指著你說：有其母，必有其女。”」

〔現代譯本〕「上主說：『耶路撒冷啊，人家要用這句俗語指着你說：『有其母必有其女。』』」

〔當代譯本〕「好引用俗語的人都會用這句俗語來譏嘲你：‘有其母必有其女。’」

〔文理本〕「凡用諺者、必以諺指爾曰、其母若何、女亦如之、」

〔思高譯本〕「凡說格言的必以格言指著你說：有其母，必有其女！」

〔牧靈譯本〕「說諺語的人，會這樣說到你：‘有其母，必有其女！’」

【結十六 45】

〔和合本〕「你正是你母親的女兒，厭棄丈夫和兒女；你正是你姐妹的姐妹，厭棄丈夫和兒女。你母親是赫人，你父親是亞摩利人。」

〔呂振中譯〕「你正是你母親的女兒，厭棄自己的丈夫自己的女兒的；你正是你姐妹的姐妹，厭棄他們自己的丈夫自己的女兒的：你母親是赫人，你父親是亞摩利人。」

〔新譯本〕「你實在是你母親的女兒，她厭棄自己的丈夫和兒女；你實在是你姊妹的姊妹，她們厭棄她們的丈夫和兒女；你們的母親是赫人，你們的父親是亞摩利人。」

〔現代譯本〕「你確實是你母親的女兒，跟她一樣。她憎恨自己的丈夫和兒女。你也像你姊妹，憎恨自己的丈夫和兒女。你和你那些姊妹城市都是赫人母親跟亞摩利人父親生的。」

〔當代譯本〕「因為你正像你母親一樣，厭棄了自己的丈夫兒女；也像你的姊妹一樣，厭棄了自己的丈夫和兒女。你的母親是赫人，你的父親是亞摩利人。」

〔文理本〕「爾母厭夫及子、爾為其女、爾姊厭夫及子、爾為其妹、爾母為赫人、爾父為亞摩利人、」

〔思高譯本〕「你真不愧是你母親的女兒，因為她憎嫌了自己的丈夫和子女；你也不愧是你姊妹們的姊妹，因為她們也憎嫌了自己的丈夫和子女。你們的母親是赫特人，你們的父親是阿摩黎人。」

〔牧靈譯本〕「你是母親的女兒，她厭棄自己的丈夫和兒女；你是你姐妹的姐妹，她們厭棄了她們的丈夫的兒女。你的母親是赫特人，父親是阿摩黎人。」

【結十六 46】

〔和合本〕「你的姐姐是撒瑪利亞，她和她的眾女住在你左邊；你的妹妹是所多瑪，她和她的眾女住在你右邊。」

〔呂振中譯〕「你大姐是撒瑪利亞，和她女兒們住在你北邊；你小妹是所多瑪，和她女兒們住在你南邊。」

〔新譯本〕「你的姊姊是撒瑪利亞，她和她的女兒們住在你的北面；你的妹妹是所多瑪，她和她的女

兒們住在你的南面。」

〔現代譯本〕「你的姊姊是撒馬利亞；她和周圍的村鎮是在你的北方。你的妹妹是所多瑪；她和周圍的村鎮是在你的南方。」

〔當代譯本〕「你的姐姐是撒馬利亞，她和她的女兒們住在你的北面。你的妹妹是所多瑪，她和她的女兒們住在你的南面。」

〔文理本〕「爾姊撒瑪利亞、及其眾女、居於爾左、爾妹所多瑪、及其眾女、居於爾右、」

〔思高譯本〕「你的姐姐是撒瑪黎雅，和她她所有的女兒住在你的北面；你的妹妹是索多瑪，和她她所有的女兒住在你的南面。」

〔牧靈譯本〕「你的姐姐是撒瑪利亞，她和她的女兒住在你的北面；你的妹妹是索多瑪，她和她的女兒住在你的南面。」

【結十六 47】

〔和合本〕「你沒有效法她們的行為，也沒有照她們可憎的事去作，你以那為小事，你一切所行的倒比她們更壞。」

〔呂振中譯〕「你不是只按他們所行的而行，不是只照他們可厭惡之事去作；你乃是以那為小可；故此你一切所行的居然比她們更腐壞。」

〔新譯本〕「你不但行她們所行的，作她們所作的可憎之事，而且你還以那些事為小，你一切所行的比她們更壞。」

〔現代譯本〕「你隨從她們的腳蹤，模仿她們可惡的行為；你學夠了沒有？不！你一轉眼在各方面都比她們更邪惡了。」

〔當代譯本〕「你不但追隨她們的行徑，跟從她們的醜行，且一切都有過之而無不及。」

〔文理本〕「爾未從其道、行彼可惡之事、而以此為細故、於爾所行之途、較之尤惡、」

〔思高譯本〕「你沒有走她們所走的路，沒有行她們所行的醜事，為時很短；但後來你在你的行為上比她們更壞。」

〔牧靈譯本〕「你隨從她們，做出同樣的惡行，你處處比她們更加敗劣。」

【結十六 48】

〔和合本〕「主耶和華說：我指著我的永生起誓，你妹妹所多瑪與她的眾女，尚未行你和你眾女所行的事。」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神諭說：我指着永活的我來起誓，你妹妹所多瑪、她和她的兒女們、尚且沒有行過你和你的兒女們所行過的事呢。」

〔新譯本〕「我指著我的永生起誓，你的妹妹所多瑪和她的女兒們，都沒有行過像你和你女兒們所行的事。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我一至高的上主指着永恆的生命發誓：你的妹妹所多瑪和她周圍的村鎮沒有犯過你和你周圍的村鎮所犯的罪惡。」

〔當代譯本〕「我指著我的永生起誓：你妹妹所多瑪和她的女兒們都沒有行過像你和你的兒女們所行的。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我指己生而誓、爾妹所多瑪、及其眾女、未行爾暨眾女所行、」

〔思高譯本〕「我指著我的生命起誓——吾主上主的斷語——你的妹妹索多瑪和她的女兒沒有行過像你和你的女兒們所行的事。」

〔牧靈譯本〕「雅威說，我以永生生命起誓：你的妹妹索多瑪和她的女兒並沒有如你和你女兒一樣做這些惡事。」

【結十六 49】

〔和合本〕「看哪，你妹妹所多瑪的罪孽是這樣：她和她的女兒們都心驕氣傲，糧食飽足，大享安逸，並沒有扶助困苦和窮乏人的手。」

〔呂振中譯〕「看哪，你妹妹所多瑪的罪孽是這樣：她和她的女兒們都狂妄傲慢，食物喫得太飽，大享安逸自得，並沒有扶助困苦貧窮人的手。」

〔新譯本〕「你妹妹所多瑪的罪孽是這樣：她和她的女兒們都驕傲自大，糧食豐足，生活安逸，卻沒有幫助困苦和貧窮的人。」

〔現代譯本〕「她跟她的女兒吃得飽，過着安逸的日子，就驕傲起來，不照顧那些困苦貧窮的人。」

〔當代譯本〕「(49~50 节) 我指著我的永生起誓：你妹妹所多瑪和她的女兒們都沒有行過像你和你的兒女們所行的。」

〔文理本〕「爾妹所多瑪、與其眾女之罪、乃驕傲、飽食、安居、亦不濟助貧乏、」

〔思高譯本〕「你的妹妹索多瑪的罪惡是：她和她的女兒們生活奢華，飲食豐富，安享太平，卻沒有伸手扶助遭難和貧窮的人，」

〔牧靈譯本〕「你妹妹索多瑪的罪孽是：她和她的女兒都驕傲自大、放縱口欲，自得意滿，卻藐視窮困的人。」

【結十六 50】

〔和合本〕「她們狂傲，在我面前行可憎的事，我看見便將她們除掉。」

〔呂振中譯〕「她們自高自傲，在我面前行可厭惡的事，我看見便將她們除掉。」

〔新譯本〕「她們自高自傲，在我面前行了可憎的事；我看見了，就把她們除掉。」

〔現代譯本〕「她們驕傲，做了我所恨惡的事，所以我消滅了她們。這是你所知道的。」

〔當代譯本〕「(49~50 节) 我指著我的永生起誓：你妹妹所多瑪和她的女兒們都沒有行過像你和你的兒女們所行的。」

〔文理本〕「且亦驕泰、行可惡之事於我前、我見此、則祛之、」

〔思高譯本〕「妄自尊大，在我面前行了醜惡的事；我一看見，就把她們予以消除。」

〔牧靈譯本〕「她們在我面前傲慢，又做惡事，因此我要消滅她們。」

【結十六 51】

〔和合本〕「撒瑪利亞沒有犯你一半的罪，你行可憎的事比她更多，使你的姐妹因你所行一切可憎的事，倒顯為義。」

〔呂振中譯〕「撒瑪利亞所犯的罪還沒有你的一半；你增加了可厭惡之事比她還多，以致你姐妹因你所行一切可厭惡之事倒顯得罪輕。」

〔新譯本〕「撒瑪利亞所犯的罪還不及你所犯的一半；你所行的可憎之事比她更多，以致你的姊妹因你所行的一切可憎之事而顯為義。」

〔現代譯本〕「撒馬利亞所犯的罪惡還不及你所犯的一半。你所做的比她所做的更壞。你可惡的程度跟她一比，她還顯得天真無邪呢。」

〔當代譯本〕「撒馬利亞的罪還不及你的一半，你的罪孽比她們深重得多。你這些可憎的行為使你的姊妹們比較起來還算正義。」

〔文理本〕「撒瑪利亞所犯之罪、未及爾之半、爾增可惡之事、較彼尤多、致爾姊妹、猶顯為義、」

〔思高譯本〕「連撒瑪黎雅也沒有犯過你一半的罪過，你行的敗德之事更甚於她們；由於你行了這樣多的醜惡，使你的姐姐卻顯得比你更正義。」

〔牧靈譯本〕「至於撒瑪利亞，她所犯的罪還不及你的一半，你的惡行遠勝於她，相形之下，你的姐妹比你有正義。」

【結十六 52】

〔和合本〕「你既斷定你姐妹為義（“為義”或作“當受羞辱”），就要擔當自己的羞辱，因你所犯的罪比她們更為可憎，她們就比你更顯為義；你既使你的姐妹顯為義，你就要抱愧擔當自己的羞辱。」

〔呂振中譯〕「你既判定你姐妹為比較罪輕，那麼你，你也就要擔受你自己的羞辱阿；因為你犯的罪比她們的更可厭惡，她們比你更顯得罪輕，那麼你，你也就要擔受你自己的羞辱了。」

〔新譯本〕「你既然使你的姊妹較顯為義，你就要承擔自己的恥辱；因為你所犯的罪比她們所犯的更可憎，她們比你更顯為義。你使你的姊妹較顯為義，所以你就要慚愧，承擔自己的恥辱了。」

〔現代譯本〕「現在你要為自己的罪惡蒙受羞辱。你犯的罪比你妹妹犯的更可惡，她倒顯得天真多了。你該臉紅害羞，因為你使你妹妹顯得純潔多了。」

〔當代譯本〕「你既使你的姊妹顯為正義，就承擔你的罪罰吧。」

〔文理本〕「爾論爾之姊妹、適自取辱、蓋爾所犯之罪、較彼尤為可惡、則彼猶義於爾、既使爾姊妹稱為義、爾當含羞抱愧、」

〔思高譯本〕「現今，你應當承受你罪惡的羞辱，因為你好像為你的姊妹作了擔保人，因為你所犯的罪過比她們犯的更重，使她們顯得比你更正義；現今、你應當害羞，承受羞辱，因為你使你的姊妹顯得更正義。」

〔牧靈譯本〕「因此你要承擔自己的羞辱，你犯下這邪惡的罪孽，使你的姐妹有了藉口，使她們比你有正義。既然你的姐妹比你有正義，那麼你應該感到慚愧，並承擔自己的羞恥。」

【結十六 53】

〔和合本〕「我必叫她們被擄的歸回，就是叫所多瑪和她的眾女，撒瑪利亞和她的眾女，並你們中間被擄的，都要歸回，」

〔呂振中譯〕「『我必恢復她們的故業，所多瑪和她女們的故業，撒瑪利亞和她女兒們的故業；我必恢復她們中間你的故業，」

〔新譯本〕「“我要使所多瑪和她的女兒們，撒瑪利亞和她的女兒們從苦境中轉回，我也要使你們跟她們一起轉回，」

〔現代譯本〕「上主對耶路撒冷說：『我要使所多瑪和撒馬利亞以及周圍的村鎮重新繁榮。我也要使你復興起來。』」

〔當代譯本〕「然而，將來我要使你與所多瑪、撒馬利亞和她們的兒女一起從被擄的地方歸回，」

〔文理本〕「我必返所多瑪與其眾女之俘囚、及撒瑪利亞與其眾女之俘囚、亦返其中爾之俘囚、」

〔思高譯本〕「我要改變她們的命運：即索多瑪和她女兒們的命運，撒瑪黎雅和她女兒們的命運，同時我也改變你在她們中的命運，」

〔牧靈譯本〕「我讓索多瑪和她的女兒從苦境中轉回，我也要使你和她們一同轉回，」

【結十六 54】

〔和合本〕「好使你擔當自己的羞辱，並因你一切所行的使她們得安慰，你就抱愧。」

〔呂振中譯〕「好使你擔當你自己的羞辱，並因你一切所行的自覺羞愧，而使她們心平氣靜下來。」

〔新譯本〕「好使你擔當自己的恥辱，並且因你一切所行的使她們得了安慰，你就自覺慚愧。」

〔現代譯本〕「你要慚愧；你的羞辱使你的姊妹顯得比你好多了。」

〔當代譯本〕「使你承擔自己的羞辱，並且在使她們得安慰的時候，對自己的所作所為深感慚愧。」

〔文理本〕「俾爾負辱抱愧、以爾所行、使之得慰、」

〔思高譯本〕「為叫你承受你應受的羞辱時，你對自己所行的一切自覺慚愧，可使她們略得寬慰。」

〔牧靈譯本〕「你要感到慚愧，因為她們認為自己比你好。」

【結十六 55】

〔和合本〕「你的妹妹所多瑪和她的眾女必歸回原位；撒瑪利亞和她的眾女，你和你的眾女也必歸回原位。」

〔呂振中譯〕「你妹妹所多瑪和她女們必回復她們以前的狀況；撒瑪利亞和她女兒們必回復她們以前的狀況；你和你女兒們也必回復你們以前的狀況。」

〔新譯本〕「你的妹妹所多瑪和她的女兒們必回復原來的狀況；撒瑪利亞和她的女兒們必回復原來的狀況；你和你女兒們也必回復原來的狀況。」

〔現代譯本〕「她們要重新繁榮；你跟你周圍的村鎮也要復興起來。」

〔當代譯本〕「你與你的姊妹所多瑪、撒馬利亞和眾女兒必能重回自己的故土。」

〔文理本〕「爾妹所多瑪、與其眾女、必復其初、爾姊撒瑪利亞、及其眾女、必復其初、爾與眾女、

亦復其初、」

〔**思高譯本**〕「那時你的妹妹索多瑪和她的女兒們，要恢復原狀，撒瑪黎雅和她的女兒們也要恢復原狀，同時你和你的女兒也要恢復原狀。」

〔**牧靈譯本**〕「你的妹妹索多瑪和她的女兒，以及撒瑪利亞和她的女兒要回復原狀，你和你的女兒也要回復原狀。」

【結十六 56-57】

〔**和合本**〕「在你驕傲的日子，你的惡行沒有顯露以先，你的口就不提你的妹妹所多瑪。那受了凌辱的亞蘭眾女和亞蘭四圍非利士的眾女都恨惡你，藐視你。」

〔**呂振中譯**〕「當你狂傲的日子、你妹妹所多瑪在你口中豈不是成了臭名昭彰的麼〔**傳統：原非問句**〕？那時你的壞行為還沒露現出來；如今你竟成了像〔**傳統：像在…的時候**〕她的，成了以東〔**有古卷作：亞蘭**〕女兒們辱罵的對象、以及她四圍的眾人、那四圍輕蔑你的、非利士女兒們——辱罵的對象呢！」

〔**新譯本**〕「在你驕傲自大的日子，你妹妹所多瑪在你口中不是成了笑柄嗎？那時你的惡行還沒有顯露出來，現在你卻成了以東的女兒們和以東四圍的眾人，以及非利士的女兒們譏笑的對象。你周圍的人都輕視你。」

〔**現代譯本**〕「你的罪惡沒有被揭露以前，你正感驕傲的那段期間、你不是曾拿所多瑪來嘲笑嗎？現在你跟她一樣；以東人、非利士人，和你周圍恨你的人都要拿你來嘲笑。」

〔**當代譯本**〕「在你驕傲的日子中，你的惡行還沒有被揭露的時候，你覺得所多瑪不屑一提；但現在，你卻成為以東人和他的四鄰非利士人的笑柄。你周圍的人都鄙視你，」

〔**文理本**〕「當爾驕泰之日、口不道爾妹所多瑪、其時爾惡未彰、亞蘭諸女、及四周非利士諸女、猶未輕視爾、」

〔**思高譯本**〕「當你心高氣傲時，你的妹妹索多瑪在你的口中不是有過臭名嗎？但這是在暴露你的裸體之前。現今你卻成了厄東的女兒們及其四鄰，並培肋舍特的女兒們辱罵的對象，她們在四周都嘲笑你。」

〔**牧靈譯本**〕「你自傲時，你的妹妹索多瑪不是你的笑柄嗎？這是發生在你的敗行被人知道之前，但現在你卻成為厄東的女兒和四鄰，以及培肋舍特的女兒嘲弄的物件，她們環繞四周，都在恥笑你。」

【結十六 58】

〔**和合本**〕「耶和華說：你貪淫和可憎的事，你已經擔當了。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主發神諭說：你罪大惡極的醜事、和你可厭惡之事的罪罰、你一定要擔當的。」

〔**新譯本**〕「你要承擔你那些淫亂和可憎之事的後果。這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「你一定會為自己的淫蕩和所做可惡的事受盡折磨。」上主這樣宣佈了。」

〔**當代譯本**〕「你要承擔對淫亂惡行的懲罰。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、爾行邪淫可惡之事、必負其罪、」

〔**思高譯本**〕「你應承擔你淫蕩和醜行的報應——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「你要承擔你淫蕩敗行的後果，這是雅威的話。」」

【結十六 59】

〔和合本〕「主耶和華如此說：你這輕看誓言、背棄盟約的，我必照你所行的待你。」

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：你這藐視所起的誓、違犯了盟約的、我必照你所行的辦你；」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：你這藐視誓言、背棄盟約的，我必照著你所行的報應你。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：『我要照你的行為報應你，因為你食言背約。』」

〔當代譯本〕「因為主神說：你藐視誓言、破壞盟約，我必照你的所作所為報應你。」

〔文理本〕「主耶和華曰、爾藐誓爽約、我必依爾所行以報爾、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：因為你輕視了誓言，破壞了盟約，我要照你所行的對待你；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“你輕視誓言，背棄盟約，我必按照你的行為報復你。”」

【結十六 60】

〔和合本〕「然而我要追念在你幼年時與你所立的約，也要與你立定永約。」

〔呂振中譯〕「然而我、我要追念我的約、在你幼年時與你立的；我也要為你立定個永遠的約。」

〔新譯本〕「“‘但我仍要記念在你年幼的時候與你所立的約，也要與你堅立永遠的約。」

〔現代譯本〕「但是我要記念你年輕的時候我跟你締結的鴛盟，重新跟你訂立永遠的約。」

〔當代譯本〕「然而，我記念在你幼年時和你所立的約。我要與你立下一個永久的約。」

〔文理本〕「然爾幼時、我與爾立約、我追憶之、必復與爾立永約、」

〔思高譯本〕「然而我還紀念同你在你青年的時日所立的盟約，並且還要同你結一個永久的盟約。」

〔牧靈譯本〕「但我仍記得你年輕時我們訂立的盟約，並且還要與你締結永久的盟約。」

【結十六 61】

〔和合本〕「你接待你姐姐和你妹妹的時候，你要追念你所行的，自覺慚愧。並且我要將她們賜你為女兒，卻不是按著前約。」

〔呂振中譯〕「你接納你姐妹、你大姐跟你小妹的時候，我要將她們賜給你為女兒，你就會追念你所行的而自覺慚愧；但這並不是因你跟她們立的約。」

〔新譯本〕「你接納你姊姊和你妹妹回來的時候，你就會想起你所行的，並要自覺慚愧；我要把她們賜給你作女兒，但這並不是出於我與你所立的約。」

〔現代譯本〕「你接納你的姊妹回來以後，會想起你所做的一切而覺得羞恥。雖然這件事沒有包括在從前我跟你訂立的約裏面，我要把她們交給你，作為你的女兒。」

〔當代譯本〕「我將撒馬利亞和所多瑪賜給你作女兒，你就會想起自己的所為而自覺羞愧，但我這樣做並不是出於與你所立的約。」

〔文理本〕「爾納爾姊妹時、將追憶爾之素行、而覺愧作、我必以之賜爾為女、惟不循前約、」

〔思高譯本〕「當你收納比你年長的姐姐和比你年幼的妹妹，我把她們交給你作你的女兒時，你想想

起你的行為，自覺羞愧，但這並不是出於與你所立的盟約。」

〔牧靈譯本〕「我要把你的姐妹，年長和年幼的都交給你，做你的女兒，那時也許你會察覺到你的行為是多麼羞恥，但這不是出於我與你定的盟約之故。」

【結十六 62】

〔和合本〕「我要堅定與你所立的約（你就知道我是耶和華），」

〔呂振中譯〕「我要立定我的約、與你立的約（你就知道我乃是永恆主）」

〔新譯本〕「我要堅立我與你所立的約，你就知道我是耶和華，」

〔現代譯本〕「我要重新跟你立約，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我要和你訂立盟約，使你知道我是主。」

〔文理本〕「我必與爾立約、爾則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要與你重訂盟約，你要承認我是上主，」

〔牧靈譯本〕「我一定會與你訂立盟約，那麼你便會明白我就是雅威，」

【結十六 63】

〔和合本〕「好使你在我赦免你一切所行的時候，心裡追念，自覺抱愧，又因你的羞辱就不再開口。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「好使你在我赦宥你除淨你一切所行之時，你心裏能夠追念而自覺慚愧，並因你受的羞辱而不再開口：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「好使你在我赦免你所行的一切時，就會回想，自覺慚愧，並且因你所受的羞辱不再開口。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要赦免你所犯一切的過錯，但是你仍然會記起這些事，因慚愧而不敢再開口。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我赦免了你從前所有的罪行以後，你便會想起這事而感到慚愧，並且因為自己的羞恥而不敢再開口。」

〔文理本〕「迨我宥爾所行、因爾之辱、必自追憶、慚作不已、不復啟口、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「為的是當我寬恕你所行的一切時，你一回想就慚愧，面對這恥辱再不敢開口——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我會寬恕你所做的一切，那時你就會記起你的羞辱而慚愧。於是你便不會再開口了，這是雅威的話。」